|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | O come all, to praise  Our Lord Jesus Christ  Son of God in truth  Who was born in Bethlehem. | O come all, to praise  Our Lord Jesus Christ,  The Son of God in Truth,  Who was born in Bethlehem. | O come all ye to praise  Our Lord Jesus Christ,  The Son of God in Truth,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Today there is joy  And happiness and glory  Because of Christ, King of glory  Who was born in Bethlehem. | Today there is joy,  Rejoicing, and glorification,  For Christ, the King of glory,  Was born in Bethlehem. | Today there is joy,  Rejoicing, and glorification,  For Christ, the King of glory,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | For He is the lover of mankind  Great God incarnate  To save humans  Who was born in Bethlehem. | He is the lover of mankind,  The Great God, incarnate  To save mankind.  He was born in Bethlehem. | He is the lover of mankind,  The Great God, incarnate  To save mankind.  He was born in Bethlehem. |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲡⲓϩⲩⲙⲁⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Truly spoke David  The psalmist in the beginning  "You are my beloved Son"  Who was born in Bethlehem. | Truly David the Psalmist  Spoke, beginning:  "You are my beloved Son"  Who was born in Bethlehem. | Truly David the Psalmist  Spoke, beginning:  "You are my beloved Son"  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ:  ϯⲙⲉⲛⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | The honor of this feast  From sunset to sunrise  For two became One  Divinity and Humanity  Who was born in Bethlehem. | From sunset to sunrise we give honour,  For two became One:  Divinity and Humanity, in He  Who was born in Bethlehem. | From sunset to sunrise we give honour,  For two became One:  Divinity and Humanity, in He  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. | The angels of six wings  Praise God the Good One  With his Son Jesus Christ  Who was born in Bethlehem. | The angels with six wings  Praise the Good God  With His Son, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. | The angels with six wings  Praise the Good God  With His Son, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ. | Ezekiel spoke thus  That the eastern gate  No one entered it save  Who was born in Bethlehem. | Ezekiel said, no one entered  The gate towards  The east save He  Who was born in Bethlehem. | Ezekiel said, no one entered  The gate towards  The east save He  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | O, Isaiah, come today  Crying with your voice  Explain the powers you have seen  About the birth of Christ. | O, Isaiah, come today;  Proclaim aloud,  Explain the wonders you have seen,  Concerning the birth of Christ. | O, Isaiah, come today;  Proclaim aloud,  Explain the wonders you have seen,  Concerning the birth of Christ. |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲉⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | He said, behold the virgin  She conceived without marriage  And bear an eternal son  With is Immanuel | He said, behold a Virgin  Shall conceive without marriage  And bear an eternal Son,  Which is Immanuel. | He said, behold a Virgin  Shall conceive without marriage  And bear an eternal Son,  Which is Immanuel. |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Jesus Christ, God with us  Who saved us by Hi Name  And granted us salvation  Who was born in Bethlehem. | Jesus Christ, God with us,  Who saved us by His name,  And granted us salvation,  Was born in Bethlehem. | Jesus Christ, God with us,  Who saved us by His name,  And granted us salvation,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. | As was spoken  By Luke the Apostle  About the coming of the Magi  Who presented Him gifts. | Luke the Apostle,  Spoke of the coming  Of the Magi,  Who presented Him gifts. | Luke the Apostle,  Spoke of the coming  Of the Magi,  Who presented Him gifts. |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Lo, the Magi presented  Myrrh, gold and frankincense  To God the Logos  Who was born in Bethlehem. | Behold, the Magi presented  Myrrh, gold, and frankincense  To God the Logos,  Who was born in Bethlehem. | Behold, the Magi presented  Myrrh, gold, and frankincense  To God the Logos,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Let us praise with the angels  Saying glory to God in the highest  Peace on earth  Good well towards man | Let us praise with the angels,  Saying, "glory to God in the highest.  Pease one earth towards  Men of goodwill." | Let us praise with the angels,  Saying, "glory to God in the highest.  Pease one earth towards  Men of goodwill." |
| Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲑⲩϯⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. | The shepherds beheld His glory  They returned glorifying  Jesus Christ, King of glory  Who was born in Bethlehem. | The shepherds beheld His glory,  And return glorifying  Jesus Christ, the King of glory,  Who was born in Bethlehem. | The shepherds beheld His glory,  And return glorifying  Jesus Christ, the King of glory,  Who was born in Bethlehem |
| Ⲝⲟⲯⲓⲧ ⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ:  Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | In ninety-nine verses  Daniel said that  The Messiah shall come  Who was born in Bethlehem. | In ninety-nine verses,  Daniel said that,  The Messiah will come and be  Born in Bethlehem. | In ninety-nine verses,  Daniel said that,  The Messiah will come and be  Born in Bethlehem. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | He is the Logos of the Father  The True Faithful Son  Born of the Father  Before all ages. | He is the Logos of the Father,  The true and faithful Son,  Born of the Father  Before all ages. | He is the Logos of the Father,  The true and faithful Son,  Born of the Father  Before all ages. |
| Ⲡⲁⲓⲣⲝⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄. | The head of the ages  Who appeared in Zion  To save us  By His holy appearance | The head of the ages,  Who appeared in Zion,  Even to save us,  By his holy Parousia. | The head of the ages,  Who appeared in Zion,  Even to save us,  By his holy Parousia. |
| Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Incline your ear to the shepherds  Who saw the angels  Praising and glorifying  Who was born in Bethlehem. | Incline your ear to the shepherds,  Who saw the angels  Praising and glorifying He  Who was born in Bethlehem. | Incline your ear to the shepherds,  Who saw the angels  Praising and glorifying He  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀:  ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. | Listen to the explanation  That Mary bore a child  And her virginity is sealed  By a mysterious work. | Listen to the explanation:  Mary bore a child,  And her virginity remains sealed,  By a mysterious working. | Listen to the explanation:  Mary bore a child,  And her virginity remains sealed,  By a mysterious working. |
| Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ. | We magnify you with Gabriel  The Angel saying  Hail to you O Virgin  Mary, daughter of Joachim. | We magnify you with Gabriel  The Angel saying,  Hail to you, O Virgin,  Mary the daughter of Joachim. | We magnify you with Gabriel  The Angel saying,  Hail to you, O Virgin,  Mary the daughter of Joachim. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | The Son of God, came to us  With compassion and shined His face  Upon us to save us  According to His great mercy. | The Son of God came to us  With compassion and manifested  His face to us to save us  According to His great mercy. | The Son of God came to us  With compassion and manifested  His face to us to save us  According to His great mercy. |
| Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ. | O Who sits in Heaven  Remember us with your mercy  Forgive us our sins  Which we have committed. | O You who sits in Heaven,  Remember us in your mercy.  Forgive us our sins,  Which we have committed. | O You who sits in Heaven,  Remember us in your mercy.  Forgive us our sins,  Which we have committed. |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Also, hail to Bethlehem  The spiritual house  Town of King David  Who was born in Bethlehem | Hail to Bethlehem,  The spiritual house.  The town of King David,  Who was born in Bethlehem. | Hail to Bethlehem,  The spiritual house.  The town of King David,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ. | O savior of the whole world  And all that is therein  For your great birth in it  In nine months | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Your great birth into it  Was in nine months. | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Your great birth into it  Was in nine months. |
| Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲱⲥ:  ⲥⲉ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ | All glory and praise  Befits truthfully  Your heavenly Name  Our Savior Jesus Christ | All glory and all praises,  Truly befit  Your heavenly Name,  O Our Saviour, Jesus Christ. | All glory and all praises,  Truly befit  Thine heavenly Name,  O Our Saviour, Jesus Christ. |
| Ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ:  ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. | At the completion of nine months  The Beloved was born  According to King David's saying  In the psalms. | After nine months,  The Beloved was born,  As King David had said  In the Psalms. | After nine months,  The Beloved was born,  As King David had said  In the Psalms. |
| Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | Blessed is yoru fruit  O holy virgin  Mary mother of the Logos  Queen of all women[ | Blessed is your fruit,  O holy Virgin,  Mary the mother of the Logos,  The Queen of all women. | Blessed is your fruit,  O holy Virgin,  Mary the mother of the Logos,  The Queen of all women. |
| Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ Ϭⲓⲥⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | In the name of the One born  The ranks on high praise  The exalted Name  And glorify in the heights | In the Name of the One born,  All the orders on high  Praise the exalted Name,  And glorify Him in the highest. | In the Name of the One born,  All the orders on high  Praise the exalted Name,  And glorify Him in the highest. |
| Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. | Praise and glorify Him  Greatly exalt Him  For there is no God but Him  In heaven and upon earth. | Praise Him and glory Him,  And greatly exalt Him,  For there is no God but He,  In heaven and upon the earth. | Praise Him and glory Him,  And greatly exalt Him,  For there is no God but He,  In heaven and upon the earth. |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:  ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. | For He is our God in truth  The Logos of the Good Father  And the spirit the Paraclete  The One Trinity[ | For He is our God in truth,  The Logos of the Good Father,  With the Spirit, the Paraclete,  The Trinity, One in Essence. | For He is our God in truth,  The Logos of the Good Father,  With the Spirit, the Paraclete,  The Trinity, One in Essence. |
| Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | Lead us to the refuge  You are the One God  You are the Faithful Pure One  You alone are the exalted. | Lead us to salvation,  For You are the One God,  You are the pure and faithful one;  You alone are exalted. | Lead us to salvation,  For Thou art the One God,  Thou art the pure and faithful one;  Thou alone are exalted. |
| Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲝⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | I ask your Goodness  To have mercy on my weakness  Our savior, Jesus Christ  Who was born in Bethlehem. | I ask of Your goodness,  Have mercy on my weakness,  O Our Saviour, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. | I ask of Thy goodness,  Have mercy upon my weakness,  O Our Saviour, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |